



Commission de la Formation et de la Vie Universitaire

- Séance du 11 mars 2021 -

Délibération n°3.1.4.11/03/2021 relative à la création du diplôme d'université « Fondements et enjeux de la terminologie »

*Vu le code de l'éducation et notamment ses articles L 613-1, L712-1 et L712-6-1,
Vu les statuts de l'université Savoie Mont Blanc, adoptés par le conseil d'administration en sa séance du
7 juillet 2015, modifiés, et notamment son article 22,*

Article unique : Adoption de la création du diplôme d'université « Fondements et enjeux de la terminologie »

Document fourni en annexe.

Résultat du vote :

*Membres en exercice : 33
Quorum : 17
Membres présents : 16
Membres représentés : 7
Nombre de votants : 23*

*Nombre de suffrages exprimés : 23
Contre : 5
Abstention : 4
Pour : 14*

La Commission de la Formation et de la Vie Universitaire de l'Université Savoie Mont Blanc, après en avoir délibéré, approuve à la majorité des membres présents et représentés, la création du diplôme d'université « Fondements et enjeux de la terminologie », telle que présentée en séance et décrite en annexe.

Chambéry, le 16 mars 2021

Le Président de l'Université Savoie Mont Blanc

Philippe Galez

La présente délibération prend effet à compter de sa publication et de sa transmission au recteur.

Classée au registre des délibérations de la commission de la formation et de la vie universitaire (CFVU), consultable à la direction des études et de la vie étudiante (DEVE)

Publiée le : 26 MARS 2021

Transmise au recteur le : 26 MARS 2021

Modalités de recours contre la présente délibération : *En application des articles R.421-1 et suivants du code de justice administrative, la présente délibération pourra faire l'objet, dans un délai de deux mois à compter de sa publication et de sa transmission au recteur, d'un recours gracieux auprès du président de l'université Savoie Mont Blanc et/ou d'un recours pour excès de pouvoir devant le tribunal administratif de Grenoble.*

Approuvée par la commission pédagogie du 2 mars 2021
et la CFVU du CAC du 11 mars 2021

Evolution du Diplôme d'Université « Fondements et enjeux de la Terminologie »

vers

« Fondements et enjeux de la Terminologie »

- Spécialisation : Terminologie appliquée à la traduction en contexte professionnel

ou

- Spécialisation : Terminologie à l'ère du numérique

CONTEXTE ET OBJECTIFS DU NOUVEAU PARCOURS

Contexte :

La première session du DU Terminologie a démarré en octobre 2018 avec des candidats dont les profils étaient majoritairement des traducteurs.

La transversalité de ce DU, les échanges avec des professionnels et les retours que nous avons pu recueillir (via notamment les questionnaires de satisfaction) nous amènent à faire évoluer le DU dans son contenu et son organisation. L'objectif est de correspondre au plus près aux demandes et aux attentes des professionnels du domaine portant d'une part sur l'application de la terminologie à la traduction en contexte professionnel et d'autre part sur les mutations de la discipline fortement impactée par les outils numériques et les perspectives offertes par internet.

Le DU s'articule désormais autour d'1 bloc commun et de 2 blocs optionnels de spécialisation permettant ainsi aux divers publics de se spécialiser dans leur domaine d'activités. Ceci sous réserve d'avoir un minimum de 5 candidats sur chaque bloc.

Le bloc commun portant sur les fondements, méthodes et outils nécessaires au travail terminologique, les 2 blocs de spécialisation sont ciblés sur les thématiques suivantes :

- La Terminologie appliquée à la traduction en contexte professionnel
- La Terminologie à l'ère du numérique

Par ailleurs un bloc d'enseignement à distance a été également ajouté réparti à 50% sur le bloc commun et à 50% sur le bloc de spécialisation. L'idée à travers ce bloc à distance est de pouvoir travailler sur des études de cas et des projets qui nécessitent un investissement et un travail sur la durée de la part des participants et de permettre également une évaluation sur un travail approfondi.

Objectif :

Cette formation vise à doter toute personne de compétences nécessaires pour :

- Gérer et définir des concepts et des termes ;
- Capitaliser et transmettre les savoirs ;
- Contribuer à la gestion du multilinguisme ;
- Organiser la communication technique

Approuvée par la commission pédagogie du 2 mars 2021
et la CFVU du CAC du 11 mars 2021

MODALITES PEDAGOGIQUES

Organisation :

La formation sera désormais de 112 Heures, 11 jours en présentiel et 5 jours en enseignement à distance dont 2,5 jours sur le bloc commun et 2,5 jours sur le bloc de spécialisation.

La formation est répartie de janvier à juin, et comprend une semaine en présentiel en janvier, une semaine en présentiel en février et une semaine en présentiel en mars permettant ainsi à ceux qui le souhaitent de pouvoir suivre les deux modules optionnels. Les enseignements à distance sont répartis sur la période de janvier à mai. Une journée de soutenance est également prévue en juin.

Rythme :

La formation peut s'effectuer sur 1 ou 2 années.

Possibilité de suivre un bloc à la carte, et/ou de les capitaliser en vue de l'obtention du DU sur 2 ans maximum.

Programme :

Tronc commun :

Bloc 1 : Fondements et Méthodes en Terminologie : 5 jours en présentiel et 2,5 jours en distanciel (52 heures et demi au total)

Descriptif :

Ce module a pour objectif la maîtrise des fondements, méthodes et outils nécessaires au travail terminologique dans un contexte où le numérique prend une place de plus en plus importante. Comment analyser des corpus à des fins terminologiques, comment représenter les systèmes conceptuels sont autant de points qui seront abordés afin d'identifier des critères d'aide à la rédaction de définitions terminologiques.

Objectifs :

- Appréhender les fondements théoriques et méthodologiques de la terminologie à l'ère du numérique ;
- Se familiariser avec les outils informatiques adaptés au travail terminologique ;
- Savoir rédiger de « bonnes » définitions adaptées aux besoins terminologiques ;
- Comprendre le rôle des normes dans le travail terminologique.

Modules de spécialisation au choix :

Bloc 2 : Terminologie appliquée à la traduction en contexte professionnel 5 jours en présentiel et 2,5 jours en distanciel (52 heures et demi au total)

Descriptif :

Ce module vise à poser les bases d'une approche contemporaine de la terminologie liée à l'exploitation de corpus, à en définir les aspects méthodologiques et outillés appliqués à la traduction, tout en illustrant le contenu par un contexte professionnel.

Il a également pour objectif de présenter l'ensemble des activités terminologiques au sein des institutions européennes pour la traduction de textes législatifs ou appliqué à d'autres contextes (sous-titrage, communication, médias, par exemple).

Objectifs :

- Se familiariser avec les concepts de terminologie appliqués à la traduction ;
- Connaître la terminologie dans des contextes professionnels ;
- Apprendre à utiliser les ressources terminologiques (WIPO Pearl, IATE).

Approuvée par la commission pédagogie du 2 mars 2021
et la CFVU du CAC du 11 mars 2021

OU

Bloc 2 bis : La Terminologie à l'ère du numérique : 5 jours en présentiel et 2,5 jours en distanciel (52 heures et demi au total)

Descriptif :

Les applications de traitement de l'information reposent de plus en plus sur l'exploitation de ressources terminologiques qui doivent être mises à disposition sous un format numérique.

Cela nécessite une représentation des termes et des concepts dans un format compréhensible par un ordinateur en tenant compte des normes en vigueur. Une telle représentation s'appuie sur des méthodes et des environnements logiciels spécifiques qui nécessitent d'adapter le travail Terminologique en conséquence.

Objectifs :

- Comprendre les enjeux et les possibilités offertes par le numérique pour la Terminologie ;
- Maîtriser les méthodes et les outils informatiques de construction de terminologies ;
- Maîtriser les formats d'échanges et les normes de représentation ;
- Savoir construire une terminologie multilingue au format numérique en suivant une démarche méthodologique.

Projet : organisation mémoire / soutenance (7h)

Les plus de la formation :

Inscription au module ou au cycle complet.

Rythme de la formation aménagée afin de permettre la poursuite de l'activité professionnelle,

Complémentarité des intervenants (PU, MCF, Professionnels et acteurs de terrain) et des profils attendus au sein de la promotion pour une richesse des échanges.

Spécificités de ce parcours :

- Partenariat avec l'Université NOVA de Lisbonne qui délivre déjà un Master et un Doctorat en Terminologie.
- Appui et participation de l'AFNOR (Association Française de Normalisation), du Parlement Européen (Direction Générale de la Traduction) et de l'Université Grenoble-Alpes à travers leur contribution à l'équipe pédagogique.
- Expériences et réseaux de l'équipe pédagogique dans le domaine de la Terminologie, de la Linguistique, de la Traduction, de la Normalisation et de l'Ingénierie des Connaissances.
- Réseaux de la Communauté TOTH (Terminologie) et TC 37 (Technical Committee dédié à la Terminologie) de l'ISO (International Organization for Standardization).
- Seul diplôme universitaire dédié à la Terminologie proposé en France (diplômes en Europe : Autriche, Espagne)

Modalités d'admission :

- CV + lettre expliquant le projet, la motivation et le parcours

Modalités d'évaluation et d'obtention du DIU :

Une évaluation est prévue à l'issue de chaque bloc comptant pour 30% de la note finale.

Une évaluation finale prendra la forme d'un rapport écrit en français ou en anglais et d'une soutenance orale.

L'attribution du diplôme est conditionnée par :

- Le suivi complet du cursus de formation ;
- Une moyenne générale au moins égale à 10/20.

Approuvée par la commission pédagogie du 2 mars 2021
et la CFVU du CAC du 11 mars 2021

PROFIL DES CANDIDATS

Cette formation s'adresse à tout public, professionnel en activité ou en transition professionnelle, titulaire du baccalauréat ou équivalent, souhaitant faire évoluer sa pratique en matière de traitement de l'information et de référentiels, et/ou développer sa maîtrise des terminologies : DRH, Ingénieurs, Juristes, Personnel de santé, traducteurs, responsables qualité dans l'industrie, terminologies...

Nombre de participants minimum : 8 (toutes les inscriptions se font à l'USMB quelle que soit l'origine géographique du candidat)

Nombre de participants maximum : 15

DEBOUCHES

L'obtention du DU permet aux personnes déjà en place de monter en compétences, mais aussi de postuler, en fonction des qualifications antérieures, à des postes de terminologue, de traducteur spécialisé et de gestionnaire de la connaissance.

COUT PREVISIONNEL

Tarif DU: 16 € / heure si financement individuel – 24 € / heure si prise en charge (OPCO / Pôle Emploi)

RESPONSABLE DE LA FORMATION

Composante/service porteur(se) du parcours : IUFP

Lieu de formation : Campus du Bourget du Lac

Christophe ROCHE - Professeur des Universités – USMB - Président de la Commission X0EA de l'AFNOR dédiée à la Terminologie - christophe.roche@univ-smb.fr

Partenaires :

Université NOVA de Lisbonne. COSTA Rute, Professeur et Présidente du Centre de Linguistique de Université NOVA de Lisbonne, costamrv@gmail.com

Parlement Européen, Direction Générale de Traduction. MASLIAS Rodolfos, Chef de l'Unité de la Coordination Terminologique de la DG de Traduction du Parlement Européen, rodolfos.maslias@europarl.europa.eu

AFNOR (Association française de normalisation). BIROUSTE Nicolas, Responsable du Département Services, Management et Consommation, AFNOR Normalisation, nicolas.birouste@afnor.org

Université Grenoble Alpes. FREROT Cécile, Responsable du parcours Traduction Spécialisée Multilingue (master LEA) Université Grenoble Alpes, cecile.frerot@univ-grenoble-alpes.fr